

la doctrina (1656) : *Echiçe eguiguzu* (p. 4) ; *echi çe eguiguzu* (p. 38, l. 4, ed. príncipe); *Echi çedaguigula* (p. 38, l. 6, ed. príncipe). En un catecismo vizcaíno antiguo, del que poseo una copia manuscrita (el señalado por M. Vinson con el nº 24 b), leo las curiosas formas : *cedaquiola* y *cedidile* : *Zazpigarrenac iñori cedaquiola ecen oftu, edo quendu : Bederacigarrenac cididile iñoen emafteric, nai fenarric defeadu*. En nuestros días la mencionada transposición está todavía muy en uso en Vizcaya, según el Sr. Azkue, pero limitada, como en los ejemplos arriba copiados, al imperativo y al subjuntivo (*Euskalzale*, 1897, p. 79, *Diccionario*, afijo Ze-).

Advierte el mismo autor (*Euskalzale*, lugar citado) que hoy se dice en vez de *maurtu*, : *mortua*, *basamortua*, *eremua*, *Padua* y que *Oanean* parece ser : *oanean*.

Hemos de buscar, á mi juicio, la fuente del precedente adagio en el castellano : *Quando fueres por el yermo, té el culo quedo: porque quãdo fueres por lo poblado, tēyas culo bien bezado*. De otra manera : *Quando fueres por despoblado, no hagas defaguifado : porque quando fueres por lo poblado, yr te has a lo bezado* (H. Nuñez, fol. 387 v.).

Significa, según Collins, que debe evitarse el obrar mal aun cuando uno esté sólo y nadie le vea, pues el que se familiariza con la falta no se averguenza de incurrir de nuevo en ella. El mencionado autor corrobora sus palabras con estos versos :

*Vice is a monster of such frightful mien
That fo be hated needs but to be seen;
But seen too oft, familiar with its face,
We first endure, then pity, then embrace.*

La interpretación de Collins coincide con la de la Real Academia.

1	2	3	4		2	1	5	4
37. Caden	charriac	arech	obeaa-		<i>El cochino</i>	<i>torçuelo</i>	<i>traga</i>	<i>la mejor</i>
		5					3	
		(yrunfi.						(bellota,

Kaden tšarriak aretš obea irunsi.

Es más que probable que el coleccionador de 1596 quisiera expresar en este refrán la idea encerrada en el de H. Nuñez (fol. 14 v.) : *Al mas ruyñ puerco, la mejor bellota*, que también se

halla en la *Col. de Refr del siglo XV* (nº 2). Esa idea nos la explica la Real Academia, cuando dice, que advierte que las más veces logran las fortunas y bienes de este mundo los que menos lo merecen. Coincide esta interpretación con la de Caro y Cejudo, puesto que este autor equipara dicho refrán á : *Da Dios havas a quien no tiene quixadas* y afirma luego que se usa de este último adagio todas las veces que alguna honra, ú oficio honorífico se da al que es indigno de él.

No deja de ser curiosa la discrepancia existente entre el refrán vasco y el refrán castellano : porque aun cuando Astarloa emplea *kaden* en la significación de « cobarde », y en ese sentido es aquella, palabra apropiada para traducir la castellana « ruin », lo cierto es, que la versión española del libro descubierto por el Jonkheer van Eys no dice « ruin », sino « el cochino torcuelo ». ¿ Indicará esto que el que tradujo al vascuence los refranes de 1596 no fué al mismo tiempo el autor de la versión castellana que aparece en el libro que comento? Bien pudiera ser, pero no me atrevo á asegurarlo. Por lo demás, aparece aquí aplicada, no sé si con propiedad, al tercer cerdo de la camada, la palabra « torçuelo », acerca de la cual dice Covarrubias lo siguiente: « Los que faben de cetreria dizen que comunmente la cria de los Acores, es de tres pollos: los dos primeros fe llaman primas, y fon hembras, y grandes de cuerpo : y el torcuelo es menor que ellas, y es macho. Dixofe torçuelo, quafi tercuelo, por fer tercero en orden, y conforme a ehta regla ay algunos acores, que para primas fon pequeños, y para torcuolos grandes, y ehtos fon los segundos. »

Dice con razón el Sr. Rodríguez Marin (*Cantos Populares*, t. IV, pp. 37 y 108) que con el refrán : *Ab más ruin puerco, In mejor bellota*, concuerda el cantar español :

Tan sólo por una cosa
Le tengo tirria al amor :
Porque siempre el más malito
Se ha de llevar lo mejor.

Compárense, con los refranes que acabo de citar, los siguientes : *O peiorporco come a melhor lande* : *Al piú cativo (triste) porco le miglier pere* : *Au petit pourceau Dieu donne bonne racine* : *Das junge Schwein findet ein gut Würzelein*, aunque estos dos últimos no tienen, según parece, exactamente el mismo sentido que los anteriores,

Los franceses usan : *Les chevaux courent les bénéfices et les ânes les attrapent, cuyo origen atribuyen algunos á un dicho de Luis XII. Llamaba este monarca burros á algunos señores ignorantes que cabalgaban á rienda suelta al ir á pedir algún beneficio vacante, que obtenían, con frecuencia, porque llegaban los primeros, gracias á sus caballos (Quitard, Dictionnaire des Proverbes, p. 135).*

1	2	3	4	2	1	5	3
38. Celatadagoana vere guach-				<i>El q̄ eſta acechando es oydor de fus</i>			
5							
(enencula.				(males. ⁴			

Zelata dagoana bere gatſen entzula.

En varias formas se conoce el anterior refrán : *Behasalea maisago bere gaisquiari, esenes hunquiari beha dago* : « Celuy qui demeure aux efcoutes, entend plus fouvent fon mal, que fon bien » (Oihenart, 84) : *Selhatan dagoenac, bere gaiskia hain sarri ensun desaque, sein onguia* : « Celuy qui demeure aux efcoutes, pourra auffitoft entendre fon mal, que fon bien » (Oihenart, 429). Según el Sr. Azkue, en el Baztán se dice : *Zelatan dagonak eztu beretako gauza onik aitzen* : « El que está acechando no oye cosa buena de sí » : y yo he oído de boca orozcoana : *Oserbetan (sic) agoanean eure gauze tſarrak entzuten ago.*

Todos estos refranes, como se ve, corresponden al castellano : *Quien affecha por agujero, vee fu duelo* (H. Nuñez, fol. 418), el cual da á entender, como es notorio, que los que son curiosos y tratan de averiguar los secretos de los demás, se exponen á oír algo que no les agrade.

La mismaidea se expresaba en mi ninez, en Bilbao, entre estudiantes, y es más que probable siga expresándose hoy, en forma, por cierto, bastante grosera : *El que escucha m. chupa.*

Sería trabajo largo y enojoso el de buscar en otras lenguas todos los refranes iguales al eúscaro que encabeza estas líneas. Baste citar, para prueba de que existen, los siguientes : *Chi di nascoto ascolta parlar di se, non ode sovente la sua lode; Celui quiest aux écouetes, entend souvent sapropre honte* : *Qui écoute aux portes, entendra mal parler sur son compte* ; *He who peeps thro' a hole, may see tohat will vex him; Listeners seldom hear good of themselves* ; *Quien escucha su mal oye* (Wander, t. II, palabra *Horcher*).

En su comentario á otra variante de los proverbios franceses copiados (*Qui se tient aux écoutes entend souvent son fait*) recuerda Quitard (*Dictionnaire des Proverbes*, p. 333) que Plutarco comparó las orejas de los curiosos á las ventosas que atraen cuanto hay de malo.

La fuente remota del proverbio que comento se halla, como ocurre con frecuencia, en la Biblia. Dice el Ecclesiastés (cap. VII, v. 22) : *Cunctis sermonibus qui dicuntur ne accomodes cor tuum, ne fortè audias servum tuum maledicentem tibi* ; sentencia que Duvoisin tradujo al vasco de la siguiente manera : *Bainan zuk ere ez iratchik zure bihotza eraften diren elhe guziei, beldurrez-eta entzun dezagun zure feia zutaz gaizki mintzatzen.*

« *Pand*, Noramala, acá estaban ; cuitadas de orejas que tal oyen. No de valde dice el proverbio, que *quien escucha de su mal oye* » (*Segunda comedia de Celestina*, p. 43; ed. de la *Col. de libros españoles raros ó curiosos*).

1 2 3 4
39. Chitac grifolac ta vrdaya
5 6
Mayaceco mayra.

1 2 3 4
Pollitos, turmas y tocino,
6 5
para la mefa de Mayo.

Tšítak, grisolak ta urdaia, Maiatzeko maira.

Comprende este proverbio el 115 que el lector encontrará más adelante: *Harien grisolak Mayaçean dira onac*. Ninguno de los dos, que yo sepa, está traducido literalmente del castellano, aunque en esta lengua se dice : *Pan para Mayo* (H. Nuñez, fol. 354 v.) : *Pã tremes, ni lo comas, ni lo des, mas guarda lo para Mayo, y comeras del buen bocado* (H. Nuñez, fol. 355) : *Pan pa Mayo y leña para Abril y el mejor cepon, para Mayo lo compon* (Nuñez, fol. 355 v.). Este último autor (fol. 369 v.) trae un refrán que tampoco parece haya originado al vasco, pues aun cuando en él se contiene, como en éste, la palabra « pollo » (« pollitos » en aquél), se refiere al primer mes del año : « *Pollo de Enero, pluma a dinero*. Porque ay entonces pocos, y valen caros. »

Creo sea éste el sentido del refrán vasco, pues, en tiempos pasados, los pollos, así como los corderos, se consideraban primicias en el mes de Mayo. No han transcurrido muchos años desde que los caseros de Guipúzcoa ofrecían á sus amos res-

pectivos, pollitos por San Juan, gallinas por San José y capones por Navidad.

<p style="text-align: center;">1 2 3 4</p> <p>40. Nayago dot to bat,</p> <p style="text-align: center;">5 6 7 8</p> <p>çe amau emon deyat.</p>	<p style="text-align: center;">1 2 3 4</p> <p><i>Mas quiero toma vno,</i></p> <p style="text-align: center;">5 6 8 7</p> <p><i>que doze te dare.</i></p>
--	--

Naiago dot to bat, ze amabi emon deiat.

Salvo la variante « doce » por « dos », el anterior refrán concuerda con la segunda parte del castellano : *De faré, faré nunca me pagué, más vale vn toma que dos te daré* (Col. de Refr. del siglo xv, n° 107; H. Nuñez, fol. 90). La palabra « dos » aparece, en cambio, en el refrán vasco tal como le trae Mantrola (n° 105) en su colección manuscrita, que ahora imprime *Euskalerrriaren alde* : « Mas vale un toma que dos le daré: *Obe dec bein to, ecen ez bi guero.* » De otro autor mucho más antiguo, puesto que escribía en 1672, (Tartas) copia el Sr. Azkue (Diccionario, palabra *To*) el mismo proverbio en otra forma : pero evacuada por mí la cita, en el rarísimo libro *Arima penitentaren occupatione devotaq*, que antes de llegar á mis manos perteneció al vascófilo poeta Sr. Adema, resulta que Tartas no dió tal refrán como genuinamente vasco, sino que le tradujo del francés: « Franfecac ere badu Proverbio haur, *Il vaut mieux vn tien, que deux tu l'auras.* To batec, guehiago valio diala, eciez bi vqhenenduc » (*Arima*, pág. 105). Por cierto que Tartas relaciona, á mi juicio con razón, el precedente proverbio con el latino *Qui cito dat bis dat*, que el traduce al vascuence : *Bertan emayten dianac, berritan emaytendu* ; pero de éste hablaremos más detenidamente en el n° 258. Véanse también más adelante los refranes 283 y 432. Consúltense asimismo en Caro y Cejudo: *Mas vale vn toma que dos te daré*, y : *Mas vale lo cierto que lo dudoso.*

« Teresa dice, dixo Sancho, que ate bien mi dedo con Vuesa Merced, y que hablen cartas y callen barbas, porque quien destaja, no baraja, pues *mas vale un toma, que dos te daré*: y yo digo que el consejo de la muger es poco, y el que no le toma es loco » (*Quijote*, parle II, cáp. VII). Compárese con el citado refrán, el siguiente : « *mas vale buena esperanza que ruin poseision, y buena queja que mala paga* » (*Quijote*, Parte II, cáp. VII).

« *Fel.* Oh Pandulfo, mucho te agradezco tu buena diligencia,

toiuillo, y al moco al colodrillo : En los deslizaderos en tiempo de lodos » (fol. 20) y : « *A lama aos moços da po la barba, e aos velhos po la braga.* El Portugues. El lodo a los mocos da por la barba, y a los viejos por la cõtura » (fol. 12).

Afortunadamente el sentido del refrán vasco le conocemos por el autor de la colección que D. Benito Maestre regaló á Francisque-Michel :

« XII. Por los mozos trabiesos, que andan ordinariamente descalabrados, dicen que los buenos en la cabeza, y los malos en la pierna :

Moço bueno el cabeça en llaga, Malo el pierna parte en
Mutil on-ac buru-an Cauri, gaxto-ac berna caqui an. »

1 2 3 6 5 43. Mayaz yluna ta baguil ar- 6 7 8 (guia hurte guftico oguia,	1 2 3 4 5 <i>Mayo efcuro, y Iunio claro,</i> 8 7 6 <i>pan para todo el año.</i>
---	--

Maiatz iluna ta bagil argia, urte guztiko ogia.

La edición van Eys dice en el texto castellano, por error de imprenta : « Lunio ».

Ante todo compárense con éste los refranes vascos siguientes : *Maiaz eurite, vrte oguite*, « May pluuiieux, l'année abondante en grains » (Oihenart, 308) ; *Maiatz [Maiatz] urite urthe oguite* (Dartayet, 1861: *Revista Euskara*, 1878, p, 80) : *Maiatza uritsu, ekhaina erhautsu, orduan da laboraria urgulutsu* : « Mai pluvioux, juin poudreux, c'est alors que le laboureur est orgueilleux » (Dartayet 1861 : *Revista Euskara*, lugar citado) : *Maiaza hoz, vrtea boz*, « May froid, l'année gaye » (Oihenart, 309) : *Maitz otz, ez autz ez biotz*, « Mayo frío, ni paja ni corazón » (recogido por el Sr. Azkue en el Roncal) : *Maiatz pardo ogitan ardo*; *Maiatza otz ez gari ta ez agotz*, « Mayo pardo pan y vino ; mayo frío, ni trigo ni paja » (oído también por el Sr. Azkue, pero en la Baja-Navarra).

Usanse hoy en día, en Maya (Navarra) ; *Maietza fardo, erearoa klaro, urte artan ogie ta artua franko*: *Apirile uritsu, urte ure ogitsu* : *Maietz luze artuaren leze*. El sentido del último de estos refranes, cuyo conocimiento debo al párroco D. Cruz Goyeneche, es, que con el tiempo fresco se hace gran consumo de maíz en las casas.

En la colección de H. Nuñez se leen : *Agua de Mayo, pan*

para todo el año (fol. 10) : *Mayo pardo, feñal de buen año* (fol. 302, v.) : *Mayo le haze reluzir, y Junio le pone en afitil* (fol. 303) : *Mayo hortelano, mucha paja y poco grano.*

También en francés hay un proverbio parecido al vasco.

Froid mai et chaud juin

Donnent pain et vin.

(Gabr. Meurier, *Trésor des sentences*, siglo XVI).

En cuanto al sentido de muchos de estos refranes, se comprenderá cual es, leyendo el siguiente comentario de Caro y Cejudo (p. 2) :

[Abril, y Mayo llave de todo el año]. Este proverbio enseña, que no esta la fuerça de producir mucho fruto vna heredad en el trabajo, y industria del labrador, fi el temporal no acude favorable : porque muchos años fon esteriles por faltar el agua en Abril, y Mayo, ó por elar; y afsi dice otro refran [Abriles, y Condes los mas fon traidores *Annus producit, non ager*. Theophrastus. Vease [Mas produce el año, &c.].

En Andalucía dicese, igualmente : *Abril y Mayo, Zas yabes del año* « porque estos meses deciden de la granazón » (Rodríguez Marin, *Cien Refranes Andaluces*, p. 10) : en Portugal : *Abril e Maio são as chaves de todo o anno.*

Véase más adelante el 129.

Para otras lenguas consúltese Wander, t. III, palabra *Mai*.

Ofrecen un interés muy especial para nosotros, por ser de un país vecino al vasco y no concordar con el refrán que comentamos, los siguientes, que tomo de la colección : *Proverbes Agricoles du Sud-Ouest de la France* (Castres, 1869, p. 63) :

« Mars aride,

Avril humide,

Mai gai, tenant de tous deux,

Présagent un an plantureux ;

Ou bien

Font le paysan orgueilleux.

Au mois de *Mai* la chaleur

De tout l'an fait la valeur.

Regarde bien, si tu me crois,

Le lendemain de sainte Croix (*4 Mai*)

Si nous avons le temps serein ;

Car on dit, comme un fait certain,

Que, quand cela vient, Dieu nous donne

L'année premièrement bonne ;

Mais si le temps est pluvieux,

Nous aurons l'an infructueux. »

(*Se continuará.*)

Julio de URQUIJO.